

The ward	the problem	Parameters	Procedure	Equivalence	back translation
small change	Word play	functions of the ST and the TT		تغيير بسيط	simple change
\,^ £billion + - £750 + several hundred million pounds + -£ 300m	currency	target country (Saudi Arabia), exchange rate	cultural substitution	ما يعادلها في ذلك الوقت من الريال السعودي	300 million sterling pounds, 750 sterling pound
the chancellor + treasury	cultural reference	text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture	substituted to compensate the loss	1- chancellor وزير المالية 2. Treasury وزارة المالية	Minister of Finance Ministry of Finance
Britain's overcrowded, under-financed, under-planned and under maintained transport system	grammatical equivalence	Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken into consideration.	substitution	نظام النقل البريطاني شديد الازدحام وقليل التمويل والتخطيط و الصيانة	the British transport system which is overcrowded and lacks for finance, planning and maintenance.
urban congestion charges and taxes on non residential parking	cultural reference	functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture.	The concept itself does not exist . The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used.	رسوم الاختناقات المرورية و الضرائب المفروضة على الزوار لاستخدام المواقف غير السكنية للسيارات	fees imposed at the time of traffic junk and taxes imposed on visitors for using non residential parks.
road charges and parking taxes				رسوم استخدام الطرق و المواقف	fees for using roads and parking
Downing Street	cultural reference	cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.	This word is to be rendered by definition	مقر الحكومة البريطانية	the British Government headquarters
deputy prime minister, John Prescott + the transport minister, Gavin Strang	cultural reference	text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture	calque and cultural borrowing (transliterating) because concepts exist in both	نائب رئيس الوزراء جون بريسكوت	the deputy prime minister John Precostt
				وزير النقل جيفن سترانغ	the transport minister Gavin Strang
transport white paper + transport bill	cultural reference	text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.	This expression may suitably be translated through compensation	تقرير تقدمه الحكومة لم يأخذ الصفة الرسمية تقرير متعلق بالنقل	a law presented by the government which is not officially approved. A transport law
London First	cultural reference	text functions, and readership's knowledge of source culture.	there is a definition provided after the word in ST, the suitable choice "cultural borrowing "	لندن فيرست	London First
central and outer London	cultural reference	text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture	combination between cultural borrowing and literal translation.	وسط و ضواحي لندن	central and suburban of London
London Underground	cultural reference	text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.	cultural borrowing and lexical creation	مترو أنفاق لندن	London Metro
new Rail Authority	cultural reference	text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.	communicative translation because the word rail in English isn't used in Arabic	مؤسسة تدير خدمة سكة الحديد	a corporation for running rail services
the transport department + local authorities			calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia	وزارة السلطات المحلية	Ministry local authority